

Hag é ta er goukou d'er vro

Le coucou vient au pays

CD 1 n° 49

Hag é ta er gou - kou d'er vro ha hi dus - ket é guen,
 Hag é ta er gou - kou d'er vro ha hi dus - ket é guen,
 Kol - let de - hi é broh ru hag é dan - tér se - ien, gé,
 Kol - let de - hi é broh ru hag é dan - ter sai - en.

1
 Hag é ta er goukou d'er vro ha hi dusket é guen,
 Kollet dehi é broh ru hag é dantér saien, (gé).

2
 Just èl doh hui, merhed iouank, pe chanchet habillement,
 Kapoteu bréh doh en éaul, ré zu doh an tourmant.

3
 Ha pen dant d'er pardoñieu hag é hant deu ha deu,
 Ha pen dant indro d'er gér vé rouget en dantér.

4
 – “ Me garehé, plahig iouank, bout 'n hou kompagnonèh
 Kehet èl ur mén melin é teùein en ur hoéh.

5
 – Hag ur mén melin 'n ur hoéh, men dous, vé pèl é teùein;
 Karanté deu zén iouank vé ket pèl é pasein.

1
*Le coucou vient au pays, habillé de blanc,
 Il a perdu sa robe rouge et son tablier de rubans.*

2
*Tout comme vous jeunes filles, quand vous changez de vêtements,
 Des capots bigarrés pour le soleil, des noirs pour le mauvais temps.*

3
*Quand elles vont aux pardons, elles vont deux par deux;
 Quand elles (en) reviennent, le tablier est déchiré.*

4
 – “ *Je voudrais, jeune fille, vous tenir compagnie
 Aussi longtemps que s'érode une meule de moulin dans une rivière.*

5
 – *Une meule de moulin dans une rivière, mon ami, s'érode lentement;
 L'amour entre deux jeunes gens ne dure pas longtemps.*

6
 Karanté deu zén iouank ne bad meit naù miziad
 Hag er pélekan ma hra, ne hra meit ur bléad.

7
 Hag er pélekan ma hra, ne hra meit ur bléad,
 É ta er havel ar er bank de ziskein ochellat.

8
 É ta er havel ar er bank de ziskein ochellat,
 É komans en tad hag er vam, komansant digâsat.

9
 É komans en tad hag er vam, komansant digâsat
 Éï doh hui, merhed iouank pe chanchet habillmant."

Kañnet dré Matelin er Serrec
 Gueldro 9 Nov 1905

6
 L'amour entre deux jeunes gens ne dure que neuf mois,
 et, tout au plus, ne dure qu'une année.

7
 Et tout au plus ne dure qu'une année.
 Le berceau survient sur le banc pour apprendre à bercer.

8
 Le berceau survient sur le banc pour apprendre à bercer,
 Le père et la mère commencent à s'indifférer.

9
 Le père et la mère commencent à s'indifférer.
 Comme vous, jeune fille, quand vous changez d'habit."

766 - Ar maen milin

Encore un bel exemple de la poésie sentimentale chère aux Vannetais avec ses formules émouvantes dans leur simplicité et leur fraîcheur. Ce chant n'a été recueilli qu'en Vannetais mais dans de nombreux endroits (Quéven, Plouhinec, Locmariaquer, Baud, Landévant) et continue aujourd'hui à toucher la sensibilité des chanteurs.

92
 Hag e ta er goukou d'er vro
 Hag e ta er goukou d'er vro ha hi gusket e guen hag e ta er gou-
 kou d'er vro hag hi gusket e guen Kolllet de hi he er du hag e dantei sui.
 ou ge Kolllet de hi he er du hag e dantei sui.

Hag e ta er goukou d'er vro ha hi gusket e guen (bis)
 Kolllet de hi e trohrei hag e dantei scilbr. (bis)

2
 Just et doh hui, merhed iouank pe chanchet habillmant
 Kapoteu heh, doh er iaul, re' ge doh er toumant